當代文獻

杜魯門總統接受提名演詞全文
TRUMAN'S ACCEPTANCE SPEECH

（續）

They're going to try to dodge their responsibility. They're going to drag all the red hearings they can across this campaign, but I'm here to say to you that Senator Barkley and I are not going to let them get away with it.

彼等意圖規避彼等之責任，彼等將在此競選運動上大事宣傳，設得天花亂墜，但余在此對諸君言，參議員巴克萊與余二人將不容彼等輕卸責任。

Now, what that worst 80th Congress does in this special session will be the test. The American people will not decide by listening to mere words or by reading a mere platform. They'll decide on the record. The record as it has been written. And in the record is that stark truth that the battle lines of 1948 are the same as they were back in 1932 when the nation lay prostrate and helpless as a result of Republican misrule and inaction.

現在第八十屆國會在此特別會議中所做之最惡劣之事情將行之試練，美國人民決不僅憑空言或閱讀空洞之政綱而決定好與壞，彼等將根據過去之紀錄，以為決定之標準，於此紀錄中是赤裸裸之眞理，一九四八年之戰線與還在一九四二年之戰線同，當時一九三二年國家之情形，由於共和黨統治當與治理不力之結果，弄得一敗塗地。

In 1932, we were attacking the citadel of special privilege and greed. We were fighting to drive the money changers from the temple. Today, in 1948, we are now the defenders of the stronghold of democracy and of equal opportunity — the haven of the ordinary people of this land and not of the favored classes or the powerful few.

一九三二年若人正在攻擊特權之堡壘，吾人努力奮鬥設法將交換錢幣者逐出今日在一九四八年吾人現正是民主與機會平等。此一堅強據點之保護者乃此境土地上普通人民避難所之保護者。而非特權階級或少數有力量份子之避難所之保護者。

The battle-cry is just the same now as it was in 1932, and I paraphrase the words of Franklin D. Roosevelt as he issued the challenge in accepting his nomination at Chicago.

職門之呼聲現在正與一九三二年時同，且余將移用羅斯福在芝加哥接受提名時所發表之挑戰演說中之語。

"This is more than a political call to arms. Give may your help, not to win votes alone but to win in this new crusade, and keep American secure and safe for its own people."

此超過一種政治上之率召入伍，君等給余帮助，不僅要在此新十軍戰爭中獲勝，且使美國對於其人民福國與安全。

Now, my friends, with the help of God and the wholehearted pub which you can put behind this campaign, we can save this country from a continuation of the 80th Congress and from misrule from now on.

現在余友平，靠了上帝之帮助以及諸君在此次競選運動背後所作之衷心推動，吾人可將國家從第八十屆國會之持續與今後之不良政治中拯救出來。

I must have your help. You must get in and push and win this election. The country can't afford another Republican Congress.

余必須獲得諸君之助，君等必須參加進行，加以推助，以使此次競選獲勝，國家不能再忍受另一屆之共和黨國會矣。

(The End 完)

蘇教師跳樓事件
蘇大使提四次抗議
Fourth Russian Protest In Schoolteachers Case

Washington, Aug. 15. (Reuter) — During an interview lasting one hundred minutes, the Soviet Ambassador, M. Panyushkin, handed to the Under-Secretary of State, Mr. Robert Lovett, Russia's fourth protest in the case of the Russian schoolteachers.

路透社華盛頓八月十五日電：蘇大使潘友新於與國務院副國務卿羅維特進行一小時又四十分鐘之晤談間，親手轉遞羅氏蘇聯關於蘇籍教師案之第四次抗議書。

The State Department spokesman, Mr. Michael McDermott, said later that Mr. Lovett had in effect rejected all points in the protest, which alleged that New York police entered that Soviet Consulate and searched Mrs. Kosenkina's room and that Consult-General P. Lomakin had not been permitted to see her in hospital.

國務院發言人麥克戴爾茂事後稱，羅維特實際已將抗議各點予以駁復，抗議書稱紐約警察進入蘇聯領事館，搜查柯森金納之臥室，且不准蘇聯總領事羅馬金到醫院看視柯氏。

'New York, Aug. 15. (Reuter)—Mrs. Orsana Stepanovna Kosenkina, 52-year-old Russian schoolteacher, who leaped from a Soviet Consulate window here on Thursday, was yesterday served with a subpoena to testify before the House of Representatives Committee on Un-American Activities.

路透社紐約八月十五日電：是期四由蘇俞館窗口跳下之五十二歲蘇教師柯森金納夫人昨日接到傳票，當伊前往美衆院非美活動調查委員會作証。

Mrs. Kosenkina, who said she was held a prisoner at the Consulate, was taken to the Roosevelt Hospital in a critical condition and placed under police guard.

據稱柯森金納夫人原被看守於領館內，後於病勢嚴重情形下，被移送至羅斯福醫院並受警察看守。

The subpoena was handed to her in her hospital room by the Committee's chief investigator, Mr. Robert E. Stripling. He had said when he arrived in New York earlier that the subpoena would place the woman "in protective custody of the United States."

傳票係由衆院非美動委員會調查長史特里普林親手遞與病室中之柯森金納夫人。

The State Department announced in Washington that M. Alexander Panyushkin, Soviet Ambassador, had made an appointment to see Mr. Robert Lovett, Under-Secretary of State, yesterday afternoon.

據聞渠於到達紐約時曾談稱，傳票可將柯森金納置於美國「保護看守之下」。國務院於華盛頓官佈稱蘇駐美大使潘友新昨日午後，曾定期會晤副國務卿羅維特。

From Moscow, it was reported that the Soviet Press, giving its first account of the leap from the window, accused the United States of violating diplomatic immunity laws.

據來自莫斯科之消息稱，蘇聯報紙首次發表社論談論柯森金納夫人跳樓事件，責美國違反外交特許法。

被捕共匪嫌疑犯滬警局將再提訊
尚未獲有証據，但信必然有罪
Questioning of Alleged Red Agents

Shanghai, Aug. 15. (Reuter)—The police authorities to-day will continue the grilling of some 100 suspect Communist agents rounded up in recent raids. All detained "agents" are small time operators, thirty of them women.

路透社上海八月十五日電：今日警局方面將繼續拷問不久前逮捕之百名共匪地下活動份子嫌疑犯，被拘留之「共匪秘密份子」中，有三十名婦女。

Police sources have hitherto given no indication that any tangible evidence pointing to the existence of a sabotage plot has been obtained from the suspects, but remain convinced that Red elements recently infiltrated into the city to plot sabotage and unrest through local student and labour organisations.

警局方面至今未說明已由此等嫌疑份子身上獲得任何有形證據，表示有破壞或意工陰謀之跡象，然仍相信共匪份子近來確已潛入滬市陰謀經過學生與工人團體製造意工不安。

巴爾幹委員會建議拘禁遊擊隊隊員
UN Balkans Committee Recommends Guerillas Internment

Lake Success, (USIS)—The UN special committee on the balkans has reeommended that Albania, Bulgaria and Yugoslavia should disarm and intern guerrillas who enter their territories, it was announced yesterday.

（美國新聞處成功廣電）聯合國巴爾幹特別委員會建議，主張阿爾巴尼亞，保加利亞與南斯拉夫應將進入其領土內之遊擊隊自衛除武裝並予拘禁。

The Special Committee, which is meeting at Athens, decided to send a copy of the resolution to the Albanian government by telegram to draw its particular attention to it. The decision was taken in view of the special situation presently existing in the Grammos area, on the Greek side of the Greco-Albanian frontier.

該委會在雅典開會，決定將該決議一份以電報發給阿爾巴尼亞政府，俾其注意，該委會所以作此項決定者，乃由於希臘邊境格拉摩斯區希臘地界內目前所存在之特殊局勢，此項決議並將設法使其他有關各國政府與聯合國各會員國。

印尼首任外交官十五日在滬就職
First Indonesian Diplomat

Shanghai, Aug. 15. (Reuter)—The first Indonesian diplomat to China, Raden Nas Soegiri, assumed his post as Vice-Consul in the local Netherlands Consulate-General to-day. Mr. Soegiri, who arrived two days ago from Batavia, served previously for several months as Director for Far Eastern Affairs in the Netherlands Foreign Office.

路透社上海八月十五日電：印尼派赴中國之首任外交官蘇吉里今日抵滬關總領事館就任副領事，蘇氏於兩日前由巴達維亞抵滬，渠以前係在荷外部任遠東司司長，共數月之久。

賈德幹於成功湖提醒蘇聯
謂英國已獲「無安全而救軍」之教訓
Cadogan Reminds Soviets at Lake Success U.K. Has Learnt Lesson of "Disarmament Without Security"

London, (LPS)—When the Soviets make "gestures" that do not and cannot lead anywhere, one is tempted to look behind the "gesture" for the real reason why it is made A phenomenon has been seen at Belgrade in the past few days and was seen again at Lake Success yesterday at a meeting of the United Nations Commission for Conventional Armaments.

（英國新聞處倫敦電）當蘇聯表演「姿態」而毫無所獲時，世人不禁欲一窺此種「姿態」究竟因何而生，前數日員丽格雷德曾有此現象，九月於成功湖聯合國傳統軍備委員會之會議中亦曾見此現象。

The Commission itself, its working committee, and the Security Council haue repeatedly rejected the pooposal that the Commission should include the question of atomic energy control in its work. Yet, for the fourth or fifth time, M. Malik, the Soviet delegate, reintroduced a resolution that this question be so included. It was little wonder that Sir. Alexander Cadogan said he was unable to reconcile this kind of manoeuvre with "any known form of democratic procedure".

前所提聯合國傳統軍備委員會應將原子能控制一問題列入其工作中之建議，委員會本身，其工作委員會以及安全理事會，已一再予以拒絕，然蘇聯代表馬力克曾四次或五次再度提出，欲使此一問題列入委員會之工作中，無怪賈德幹爵士感覺此種手段違反「民主程序之任何已知形式」。

Another suggestion frequently made by Soviet spokesmen is that immediate disarmament would produce the confidence necessary to successful continuation of the Commission's work. On this point Cadogan said: "that is indeed delightfully simple, in fact almost as simple as the frame of mind which led certain countries, before and during the war to succumb to the hypnosis of Fascism. It may be that some countries the lesson of 'diaarmament without security' has not been learnt. But that is not the case of my own country".

其他常為蘇聯發言人所發表之主張，即為立即裁軍當能產生使委員會順利繼續工作所必須之信心。關於此點，賈德幹爵士稱：「此誠簡單之至，幾與戰前及戰時促使若干國家屈服於法西斯制度之下時所具心境一般簡單。或許若干國家尚未獲得『無安全而裁軍』之教訓，然吾國則不然」。

美艦三艘駛往印度及巴基斯坦
U.S. Warships to Visit India

Washington, Aug. 15. (Reuter—Three American Naval vessels are on their way to India and Pakistan for the first goodwill visit since those countries acquired Dominion s atus, the United Sta·es Navy has announced.

路透社華盛頓八月十五日電：美海軍部宣佈，美國海軍艦隊三艘刻已開駛前往印度及巴基斯坦，作自此二邦獲得自治地位以來之首次友好訪問。

Admiral Richard Conolly, Commander-in-Chief of United States Navall Naval forces in the Eastern Atlantic and Mediterranean, will fly from London to Karachi on Tuesday to direct the 12-day visit.

美海軍東大西洋及地中海總司令雷芹利海軍上將，將於星期二乘坐專機由倫敦飛抵喀拉蚩，指揮為期十二日之訪問。

Admiral Roscoe F. Good, Commander of Cruiser Division 3, will be with Admiral Conolly on his flagship.

巡洋艦第三師司令克士德海軍上將，將與康諾利將軍同乘彼之旅艦前往。

The ships are due in Karachi on August 18, and will remain there until August 23, before going to Bombay for a five-day stay—from August 25 to 30. On their way from the Western Pacific, the vessels visited Singapore and Trincomalee, Ceylon.

三艦預計於八月十八日抵喀剌赤，且將於前往孟買作五日（由八月二十五至三十日）訪問之前，留於喀剌赤至八月二十三日為止，該艦等於由西太平洋出發之後，沿途曾訪問新加坡及錫蘭。

The warships on their way to India and Pakistan are the cruiser "Toledo," escorted by the destroyers "Cavalier" and "Higbie."

前往印度與巴基斯坦之艦為巡洋艦「多列多」號，護衛者為驅逐艦「加瓦利」號與「希格比」號。

本報北平分社
歡迎電話訂閱
隨時送到
前內西皮市宋家胡同二號
電話三局〇一六八

本報南京
分銷處
代訂處：
太平路二四三號
直接訂閱 專差送到
訂閱收款處：南京新街口中國銀行
徵訂：請寄南京新街口社會服務處四十五號信箱

本報濟南
分銷處
濟南北商埠前陳家樓二十二號

本報開封
分銷處
南書店街七十二號
同意書報社

本報唐山
分銷處
唐山市新菜市北口光明書報社
電話一二四五號

本報徐州
分銷處
徐州市王家店後巷六號
瑞記報社

本報太原
分銷處
太原南肯墻街三三號
電話一一四三

本報青島
分銷處
滬口路七一號青島雜誌書報社

天津中國銀行設立本市河東辦事處公告
本行陳奉總管理處核准在河東第二區建國道開業特設一號辦事處業經籌備就緒定於本年八月十六日開牌三十一號此公告
河東辦事處
電話四〇三〇八

泰興錢莊
歡迎惠顧
利息特別優厚
各界存款
電話二局二三六三五四九六七

義生銀號
利息特別優厚
各種存款自今日起
平北 榮長厚銀號
前外廊房二條九十號
請來面洽
前外施家胡同十五號
電話南3局二九五七二五九三五二五五

The Chinese-English Intelligence
發行人宗基友 社址：天津第一區陳西路八十三號 營業部 分社：北平前內西皮市宋家胡同三號 電話三局〇一六八
CNC$ 120,000 Wednesday August, 18 1948 華北漢英報 內政部登記証：京警津字第十號 中華郵政登記認為第一新聞紙類 No. 910

外約但英軍司令抵英談貸款撥付問題
Subsidy for Transjordan

London, Aug. 17. (Reuter)—Brigadier John Glubb Pasha, British Commander of the Transjordan Arab Legion, who arrived in Britain on Sunday night, has informed the British Government that he has been authorized to discuss the terms of payments of Transjordan, payable under the terms of the Anglo-Transjordan alliance, revised last February.

路透倫敦八月十七日電：是晚日抵英之外約但阿爾伯軍團司令官約翰格勞伯爵長曾通知英國政府稱渠業已有使命與軍政府討論英國補助金款之問題，此項補助金為二月間修正後之英外但同盟條約所付之一部。

路透倫敦八月十七日電：是晚抵英之外約但阿爾伯軍團司令官約翰格勞伯爵長曾通知英國政府稱渠業已有使命與軍政府討論英國補助金款之問題，此項補助金為二月間修正後之英外但同盟條約所付之一部。

Britain deferred the payment of the quarterly instalment of the Transjordan subsidy, devoted to maintaining the Transjordan-armed forces, which has due on July 12, until after the current Palestine truce came into force.

伊瓦特再訪貝文
討論英斯科會談等非洲殖民地問題
Inconclusive Moscow Talks Discussed

London, Aug. 17. (Reuter)—Dr. Herbert Evatt, Australian Minister of External Affairs, who returned here on Friday from Genova after attending a session of the United Nations Economic and Social Counell, called on Foreign Secretary, Mr. Ernest Bevin, at the Foreign Office yesterday.

路透倫敦廿八月十七日電：上週五由日內瓦於出席聯合國經濟社理事會後返抵此間之澳大利外長伊瓦特，昨於英外部訪晤貝文外相。

The interview was believed to have centred round the still inconclusive Moscow discussions on the Berlin crisis, and on the future of the former Italian colonies in Africa now being discussed in secret session by the four-Power Deputies' conference here.

一般咸信，伊瓦特之會見貝文主要論題集中於莫斯科仍在繼續商榷無結論之柏林危機會談等且前正在由此間四國外長代表會議秘密討論之前意大利非洲殖民地之未來處置問題。

戰聞一束
CHINESE WAR SITUATION

Shanghai, Aug. 15. (Reuter)—The Nationalist drive against Loyang, in north-western Honan, took on added speed to-day following the success of Government troops in smashing through the Reds' newly created fortified line south of the strategic Lunghai Railway centre, according to pro-Government Press despatches. The penetration was made at Ichwan, 20 miles south of Loyang, from which place the Communist garrison was driven after violent fighting.

路透社上海八月十五日電：據親政府方面消息，國軍向豫西北重鎮洛陽之推進，於連毀穿過洛陽南麓共匪軍新建防禦線成功後，今已獲得又一次進展，此次突破，在洛陽南二十英里之伊川一線，該處共匪守軍於激戰後被逐退。

With Red armies massing around Loyang for a major stand, General Liu-Shih, Commander-in-Chief, Shensi, who are jointly directing the offensive, are said to have ordered a split up of the Red strength.

洛陽周圍匪軍集結，準備大戰，據稱負責指揮此次攻勢之陝東剿匪總司令劉峙將軍及陝西國軍司令胡宗南將軍已命令粉碎匪軍力。

Since they captured the city some months ago, the Communists have converted it into an important transit centre for troops and supplies moving between South Shansi and Honan and seemed determined to hold it until the very last.

共匪自數月以前侵陷洛陽城以來，即將該地改變為匪軍晉南與豫省兩地軍隊及補給之重要轉運站，且似有堅守該地到底之決心。

Meanwhile, on the border of South Shantung and North Kiangsu, powerful Government units have begun a northward push designed to relieve the Communist pressure against Tsinan, capital of Shantung.

現在同時，魯南及魯北交界處，國軍已開始向北推進，擬解救鄰受軍事重壓之山東省府濟南。

Nationalist columns, moving up the Tientsin-Pukow Railway, are said to have already reached Tenghsien, 40 miles south-east of the recently lost city of Yenchow, but hitherto not encountered serious Red resistance.

據稱沿津浦北上國軍縱隊，已進抵堂邑縣，東南四十英里之滕縣，一路未遇匪軍嚴重抵抗。

Semi-official reports said, however, that large-scale fighting is expected to break out shortly as two Red armies are hurrying southward from the Tsinan area to check the new Government move.

然半官方通訊稱，預料不久可有大戰發生因已有兩縱隊匪軍由濟南一帶急趨南來，圖阻止國軍新攻勢。

Fighting has broken out afresh in North Hopei, as the Communist units, previously reported to have fled across the Great Wall, suddenly appeared in the Kihsien-Miyun sector about 50 miles north-east of Peiping, and began attacking the Peiping-Kupeikow Railway, pro-Government despatches reported to-day.

親政府方面今日通訊稱，冀北又爆發戰事，因前稱已被國軍驅出長城外之匪軍，突出現於薊縣與密雲一帶（兩地均在北平東北五十英里）且開始襲擊平古線。

General Fu Tso-yi, who only recently ended a sucessful drive in East Hopei, is said to be preparing another large-scale sweep to safeguard the railways linking Peiping with Suiyuan, Chahar and Jehol provinces.

最近始勝利結束冀東剿匪戰之傅作義將軍據稱正準備另一大規模掃蕩戰，藉以鞏固平綏平古等線。

又一批英軍準備出動赴馬來
陸軍部謂此刻不便說話今後再發聲明
More Troops For Malaya

London, Aug. 17. (Reuter)—The London "Daily Mail" reports that troops of the Guards Brigade are being prepared for sailing to Malaya.

路透社倫敦八月十七日電：倫敦每日郵報報導稱英軍警衛旅剿正準備出發前赴馬來。

The British War Office said: "We have nothing to say on the matter at the moment", but added that a statement might be available later.

英陸軍部稱：「吾人於此時將一實無話可說」，但又稱稍遲或將有一聲明發表。

廣州特別法庭近開初步檢查庭
審訊沙門事件嫌疑犯
Accused in Shammen Case Arraigned

Canton, Aug. 16. (Reuter)—The 29 Chinese who were detained by the local authorities in connection with the Shammen Incident of Jannary 16 have appeared before the Special Court here for a preliminary hearing.

路透社廣州八月十六日電：地方當局因一月十六日沙門事件而拘押之二十九名華人，今日出現於此間特別法庭，聽候預審。

It is reported that all the 29 persons disclaimed any connection with the January 16 rioting, maintaining that they were mere spectators or pedestrians.

據稱二十九人均否認於一月十六日事件有任何關係，彼等堅稱係旁觀者或行徑出事地點者。

A later and fuller hearing will be held.

稍後即將舉行較為充分之審訊。

The Special Court which heard the 29 defendants was established in the middle of June. It has before it a long list of cases concerning people against whom various complaints have been lodged.

審訊二十九名犯人之特別法庭，乃於六月中旬設立者，該庭已收到大批案件。

廣州市貧困致死率增加
七月份街頭陳屍一三四具國幣貶值物價高漲為致死原因
Rising Death Rate Among Destitutes

Canton, Aug. 16. (Reuter)—One hundred and twenty-four dead bodies were picked up from the streets of Canton last month. This is more than were picked up in June.

路透社廣州八月十六日電：上月一月內，廣州市街頭收檢之屍體為一百二十四具，較之六月份收檢者為多。

The rise in the death rate of destitutes is attributed to the depreciation of the National dollar and the consequent rise in commodity prices.

一般認為此等因困貧飢餓而死者之死亡率之增加，乃由於國幣之貶值及物價之不斷上漲所致。

The Provincial Counell and the City Council are planning measures to control prices and it was reported last week that the ground-work of a controlling body is being laid.

廣東省參議會及廣州市議會計正擬管制物價法且據上週消息，管制物價機構之基礎工作正在擬定中。

外論選輯

「中國與蘇聯」美報讚譽翁院長演詞
N.Y. Paper Comments on Chinese Premier's Attack on Communism

The New York Herald Tribune, in an editorial entitled "China and Russia," yesterday said (in full):

紐約前鋒論壇報昨日發表社會一篇，以「中國與蘇聯」為標題，內稱：

Chinese Government officials have been reluctant to condemn Russia in recent years, apparently because of lingering hope that theycould improve relations with Moscow, but Premier Wong Wen-hao came close to breaking the rule in a recent speech. While he did notattack the Russians directly, he stressed the loyalty of the Chinese Reds to the Cominform and, as proof, pointed to a statement by the Chinese Communist Party in denunciation of Marshal Tito. The Premier then insisted that the Chinese Reds were much more red than they were Chinese and declared that their basic loyalty was not to China but to international Communism. In developing this theme Dr. Wong contrasted the attitude of the Chinese Communist leaders with the deep-rooted nationalism of most Chinese, who have longed for years to create a free, independent and united country.

中國政府官員等近數年來向不願譴責蘇聯，顯然因彼等仍希望能改善對莫斯科之關係，但行政院長翁文灝在最近一次演說中幾打破此一成例，惟雖非直接攻擊蘇聯，但渠強調中共對國際共產情報局之忠順，並引中共所發表斥責狄托元帥之聲明作為証明，翁院長堅稱中共之赤色更甚於其為中國人之成份，並宣稱：彼等之基本忠心非為對中國，而為對國際共產主義，翁院長為闡明此一論題起見，以中共各領袖之態度與大多數中國人根深蒂固之民族主義作一反比，後者數年來無日不渴求創立一自由獨立與統一之中國。

The nationalist spirit in China is fully as strong as the Premier indicated, and he and his associates, if willing to risk Russian anger, should be able to make effective use of the fact that no true Communist can be an honest nationalist. The same thing could be done by opponents of the Reds in other countries of Asia, particularly in countries that have recently won independense. Most of the people of Asia have the most intense antagonism to being ruled by foreigners. They would dislike the idea of receiving orders from Moscow just as much as they would dislike the idea of being ruled from any other capital in Europe or America If they understood that their local Communists often receive instructions from abroad they would not react to the idea with enthusiasm.

中國民族主義精神之堅強，確如翁院長所表示者，而渠與渠之同僚如倘不懼觸蘇聯之怒，應能有效利用如下之事實即眞正共產主義者無一為缺乏民族主義者，亞洲其他國家，自其最近已獲得獨立之國家，反對共黨者亦應能有此一事，亞洲大多數人民均竭力反對外國之統治，彼等不願接受莫斯科之命令，正如彼等不願接受歐洲或美洲任何其他京城之統制，彼等如明白彼等當地之共黨時常接受來自海外之訓令，則彼等不至對其主義有熱烈之反應。

三路大軍指向洛陽南路已不及四〇英里
LOYANG NEARER

Shanghai, Aug. 16. (Reuter)—Chinese Government troops advancing on the strategic Lunghai Railway city of Loyang, in northern Honan province, reached a point less than forty miles away to-day as the southern prong consolidated its newly won position at Ichwang, 20 miles to the south.

路透社上海八月十六日電：向豫西北隴海重鎮洛陽前進之國軍於南路軍業鞏固伊川（在其南二十英里）縣區新收復師地後，今日進抵距洛陽不及四十英里之處。

Pro-Government despatches said that the eastern group striking out from the rail hub of Chengchow by passed Szeou last night and stormed into Kgnghsien early this morning. Both points are on the Lunghai Railway.

親政府方面消息稱東路由鄭州出動之國軍昨晚越過汜水渡晨即攻入滎縣，兩地均在隴海線上。

Owing to the strategic value of Loyang—as an important link between Honan and the Communist old base in South Shansi—observers expect the Communist resistance to grow as the Government troops close in.

觀察家預料，由於洛陽之戰略價值（該地為共匪豫省與其老根據地晉南之聯絡站）共匪之抵抗於國軍接近該地時必愈見頑強。

Possible reasons for the failure of General Hu Chung-nan's southern army to continue a rapid push on Loyang were given by observers as (1) strong Red opposition already making itself felt or (2) the Government column is waiting for the eastern group to catch up.

觀察家認為胡宗南將軍南路軍向洛陽繼續急進之減緩或受阻可能原因為（一）匪軍之強力抵抗已急見凶猛（二）國軍東進縱隊，等候東路軍趕到時齊頭併進。

The outbreak of fighting in the Langfeng area, east of Kaifeng, the provincial capital, is believed to be a Communist manoeuvre to prevent Government forces from reinforcing their colleagues on the Loyang front.

開封以東蘭封一帶戰事之爆發，一般認為係匪軍圖阻挠國軍增援向洛陽推進之國軍。

One report said that the Communists in a surprise raid on Yehtsikang, about 15 miles east of Langfeng, wrecked three railway bridges.

某消息稱匪軍向野鷄崗（在蘭封東十五英里）之突然襲擊，業已破壞三座鐵路橋樑。

世運會中韓籃球賽追記
China's Last Second Snatched Basketball Win Over Korea Described

驚心動魄的一幕
Most Thrilling Game of the Series

（英國新聞處倫敦電）（續）

加强防守
DEFENCE TIGHTENED

As the situation became more critical, our team automatically tightened its defence; instead of the loose five man defence, the key word became "watch your man". In this way the Korean attempt was stemmed. As the Chinese team were catching up, the Koreans became more nervous and the Chinese, in attempting a desperate bid, became more brilliant. Two break throughs by Wu Chen-chang and Huang Tien-hsi, brought the Chinese team to 47 and 48, only one point behind the Koreans. This paved the way to the final and victorious throw by Edward Lee.

當情形益趨危急之際，我隊自動加緊防禦，乘勢將五人防守法而以「監視你的人」爲口號。於是韓人之企圖始告受挫，中國隊分數愈逼愈近，韓隊人員亦益發緊張。中國隊員於死裡求生則愈顯光芒。吳成章與黃天錫一次衝入敵陣後，兩隊比數追成四十七與四十八，中國僅落後一分。李世倘一擲，乃奠定最後勝利。

Although we won against the Koreans, who are a strong team, that must most not blind us to the fact that although in individual technique and performance we are second to none, there is much yet to be desired in our team work. We are slow of the mark, which gives the opposing team the chance to drift back and consolidate its defence; nor have we yet evolved any method or system in breaking through the five man defence which has taken up position. So far, we rely too much on stationary passing and desperate dribbling. The first merely consumes time and the second is hazardous.

吾人雖戰勝韓隊堅强健之韓國籃球隊，然吾人不應忽略事實，蓋吾隊個別表現之技藝居在；而聯絡傳遞方面有待改進之處則甚多。吾人有動靜緩，致使敵隊得以奪回籃球並築固其防禦，吾人尚無任何方法遞系統能突破五人之防守法。迄今爲止，吾人仍過於信賴駐足傳球及絕望之輕試法，前者僅消耗時間，而後者則過於冒險。

球藝絕倫
SUPERIOR TEAMWORK

All this became evident on the following night when we met the Philippines, who beat us 51 to 32. Their team work was superior to ours. They had a more definite system or method, both in attack and defence. Still, in the short time that we have, we can still improve in this respect. On Thursday night we beat Iraq by the record score of 125 to 25. So far in this round-robin tournament, by which basketball is conducted, no team has yet won more than three matches. There is good hope that we may yet land up very near the top although all the North and South American teams appear immensely formidable.

以上一切於第二日晚，吾人與菲律賓球隊相遇時，尤可證明，當時結果爲五一比三二菲隊勝；菲隊球藝超過吾隊，菲隊無論在防守或進攻中均有一定方法與系統，再者吾人在短促之時間內，仍可在此一方面獲致改善。星期四晚之戰，吾隊寬以一百二十五對二十五擊敗伊拉克獲得大勝。直至目前在此籃球比賽中尚無一隊贏得三次以上之大捷。吾隊仍有希望可升前列，而南北美籃球隊不容輕視，亦爲事實。

In athletics, the Chinese national champion Chen Ying Long participated in the 400 metres, This event was divided into twelve heats, with approximately 70 runners. As the great runners did not step on the gas in the first round, the best time was 48.3 and the worst 51.4 seconds. Chen came in third in the first heat out of a field of six. He equalled the national record of 50.9. Racie of Yugoslavia, who came in second, immediately in front of Chen, clocked 50 5. As only two runners in each heat are qualified for the semi-final, Chen was eliminated. However, as seen from the height of the stadium, he ran in commendable style and never let down his speed during the whole course; in fact he caught up Racie by about a yard during the last lap.

至於田徑方面，中國全運冠軍陳英鄧曾參加四百米賽跑，是項賽跑共分十二組，選手共有七十人。因跑手未曾在第一圈中努力，故勝軍全程之最速時間爲四八·三秒，最遲時間爲五一·四秒。陳於第一組之六人中跑得第三，獲以五〇·九秒保持其全運紀錄。南斯拉夫選手以五〇·五秒奪得冠軍。因每組中僅准二人參加半決賽，故陳氏乃遭淘汰，然自體育場高處觀之，陳氏賽跑姿勢甚佳，全程未曾鬆懈一步云。

（The End 完）

火車發明人
史蒂芬生
逝世百週年紀念
Britain Celebrates Centenary of Railway Pioneer

London, (LPS)
（英國新聞處倫敦電）

The Englishman whose work revolutionised world transport died 100 years ago today. This centenary is being commemorated by a special exhibition organised by British Railways at Chesterfield, where he is buried. There are few inhabitants of the globe whose lives have not been changed and broadened by the activities of George Stephenson.

今日爲火車發明人英人史蒂芬生逝世百週年紀念日，渠葬地所在地司菲爾特之鐵路局特舉辦展覽會以資紀念，渠之偉大發明將全世界每一人民之生活加以改變與充實。

From a boy without any schooling, he became a great engineer whose advice was eagerly sought by many countries. He died wealthy and famous, but success never altered his simple tastes.

史蒂芬生兒時並未受教育，而後來竟成爲一名聞世界之工程師，各國均熱烈尋求渠所留之教訓。渠生前極富富裕而名望極高，然渠仍保持簡樸之生活。

All efforts to build steam locomotives had proved impractical until in 1814 Stephenson made his first engine This drew a load of 30 tons at a rate of four miles an hour. Eleven years later, the world's first railway, on which he had spent much effort and ingenuity, was opened in Britain.

一八一四年前製造蒸汽火車頭殆無一不可能之事，然是年史蒂芬生製一輛機車問世，該車載重三十噸四每小時四哩之速度行駛，十一年後，經司蒂芬生之努力及設計，世上第一條鐵路於英國完成。

That day established Britain as the pioneer in railway transport. Within a few years locomotives were being exported to other countries and the countless benefits which this method of communicatian has brought to the world springs directly from the energy and initiative of this British engineer. Engines used on the first railways in Argentina, Belgium, Canada, Germany, Russia and the United States, were all made in Britain.

如是英國成爲鐵路運輸之鼻祖，幾年以後，火車頭向外國輸出而給予世人莫大便利，當時用於阿根廷，比利時，加拿大，德國，俄羅，及美國鐵路上之第一輛機車皆爲由英國輸往者。

國際羽毛球比賽
今年冬首次舉行
International Badminton Tournament

An international badminton tournament on the lines of the world lawn tennis Davis Cup competition will be staged for the first time during the coming winter. The winners will receive Sir George Thomas Trophy. Sir George, who was a famous lawn tennis and badminton player in his younger days, is President of the International Badminton Federation. Now, at 60, he is better known as a member of the English international chess team.

類似草地網球台維斯杯賽之國際羽毛球比賽今冬將首次舉行，優勝者可得喬治湯麥斯爵士杯，年青時以草地網球及羽毛球家著稱之湯麥斯爵士爲國際羽毛球聯合主席，現年六十，在國際象棋賽中爲英國選手之一。

Apart from England and Scotland, the countries which have been invited to take part include Malaya, India, Sweden, Norway Denmark, France, the United States, Canada. Preliminaries will be in three zones; European, American, and Pacific, with India participating in the American zone.

已被邀參加國際羽毛球賽者除英格蘭與蘇格蘭外，有馬來，印度，瑞典，挪威，丹麥，法國，美國與加拿大。初賽分歐，美，太平洋三帶舉行，印度則排入美洲帶比賽。

中國農工銀行天津分行
辦理普通商業銀行一切手續簡便
存款放款及匯兌
匯款地點
中行址：正路六三號
電話三局二八五一
唐山 海 沙河口 長春 沈陽 瀋陽 北平 香港 昆明 南京

中國農民銀行
政府特許發展
農業金融
全國
中央銀行指定爲匯款銀行
辦理外匯
天津

唐山華新紡織股份有限公司
唐山工廠出品
棉布 各色 棉紗 各支
所務事總
一五號哈一市天津市塘沽區第津
七〇四〇七一五九一七五
電話：三
處銷分
號八道濱一市天津市江區第津
九八九一三話電

重慶銀行
信託部
代銷公債
代銷國庫券
代銷國民政府公債
代銷國防工程公債
代銷國家總動員公債
代銷國家建設公債
代銷國家經濟建設公債
代銷國家經濟建設公債
代銷國家經濟